Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż i Pomazaniec raz za grzechy wycierpiał sprawiedliwy za niesprawiedliwych aby nas doprowadziłby do Boga który został uśmiercony wprawdzie w ciele zostawszy ożywionym zaś w duchu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż i Chrystus raz za grzechy cierpiał,\* sprawiedliwy za niesprawiedliwych,\*\* aby was doprowadzić do Boga,\*\*\* zabity wprawdzie w ciele,\*\*\*\* lecz ożywiony w Duchu,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo i Pomazaniec raz za grzechy\* doznał cierpienia\*\*, sprawiedliwy za niesprawiedliwych, aby was\*\*\* doprowadziłby do Boga, uśmiercony (dla) ciała\*\*\*\*, ożywiony zaś (dla) Ducha\*\*\*\*\*, [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9)[[10]](#footnote-11)10) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż i Pomazaniec raz za grzechy wycierpiał sprawiedliwy za niesprawiedliwych aby nas doprowadziłby do Boga który został uśmiercony wprawdzie (w) ciele zostawszy ożywionym zaś (w) duchu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż i Chrystus raz za grzechy cierpiał, sprawiedliwy za niesprawiedliwych, aby was przyprowadzić do Boga. Chociaż zabito Jego ciało, został On ożywiony w Duchu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż i Chrystus raz za grzechy cierpiał, sprawiedliwy za niesprawiedliwych, aby nas przyprowadzić do Boga; uśmiercony w ciele, lecz ożywiony Duchem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo i Chrystus raz za grzechy cierpiał, sprawiedliwy za niesprawiedliwych, aby nas przywiódł do Boga, umartwiony będąc ciałem, ale ożywiony duchem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo i Chrystus raz umarł za grzechy nasze, sprawiedliwy za niesprawiedliwe, aby nas ofiarował Bogu, acz umartwiony ciałem, ale ożywiony duchem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chrystus bowiem również raz jeden umarł za grzechy, sprawiedliwy za niesprawiedliwych, aby was do Boga przyprowadzić; zabity wprawdzie na ciele, ale powołany do życia przez Ducha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż i Chrystus raz za grzechy cierpiał, sprawiedliwy za niesprawiedliwych, aby was przywieść do Boga; w ciele wprawdzie poniósł śmierć, lecz w duchu został przywrócony życiu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przecież i Chrystus raz cierpiał za grzechy, sprawiedliwy za niesprawiedliwych, aby przyprowadzić was do Boga. Zabity wprawdzie w ciele, przez Ducha jednak został ożywiony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo i Chrystus raz za grzechy cierpiał - sprawiedliwy za niesprawiedliwych - aby was przyprowadzić do Boga. Jego ciało wprawdzie zabito, ale mocą Ducha został przywrócony do życia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo i Chrystus raz został umęczony za grzechy, sprawiedliwy za niesprawiedliwych, aby was przyprowadzić do Boga. Doznał śmierci dzięki ciału, a ożywiony został dzięki Duchowi, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Sam Chrystus bowiem poniósł śmierć raz na zawsze za grzech. On sprawiedliwy za niesprawiedliwych, aby nas przyprowadzić do Boga; umarł fizycznie, lecz mocą Ducha został przywrócony do życia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo i Chrystus raz jeden cierpiał za grzechy, Sprawiedliwy za niesprawiedliwych, aby was doprowadzić do Boga; poniósłszy śmierć jako człowiek, został wskrzeszony do życia przez Ducha, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо й Христос один раз за гріхи постраждав, праведник за неправедників, щоб привести вас до Бога; убитий тілом, але оживлений духом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo i Chrystus ucierpiał raz za winy, sprawiedliwy za niesprawiedliwych, by mógł was doprowadzić do Boga, gdy został uśmiercony dla cielesnej natury, ale ożywiony Duchem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo sam Mesjasz umarł za grzechy, raz na zawsze, sprawiedliwy za niesprawiedliwych, tak aby móc przyprowadzić was do Boga. Został uśmiercony w ciele, ale ożywiony przez Ducha, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nawet Chrystus raz na zawsze umarł za grzechy, prawy za nieprawych, aby was przywieść do Boga: uśmiercony został w ciele, ale ożywiony w duchu |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chrystus również doznał cierpień—raz na zawsze płacąc za ludzkie grzechy. Był niewinny, ale cierpiał za winnych, aby pojednać was z Bogiem. Poniósł fizyczną śmierć, ale został ożywiony przez Ducha. |

1. 1) <x>650 2:9</x>; <x>670 2:21</x>; <x>690 3:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 5:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 14:3</x>; <x>520 5:2</x>; <x>560 2:18</x>; <x>580 1:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 7:27</x>; <x>670 4:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: w Duchu, πνεύματι, l. w duchu; przez Ducha. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne lekcje zamiast "za grzechy": "za grzechy za was"; "za grzechy za nas"; "za was za grzechy"; "za grzechy nasze"; "za nasze grzechy"; "za grzeszników". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inna lekcja: "umarł". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Inne lekcje: "nas": bez "was". [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Możliwe: "(w) ciele" lub "ciałem". [↑](#footnote-ref-10)
10. 10) Możliwe: "(w) Duchu" lub "Duchem". [↑](#footnote-ref-11)